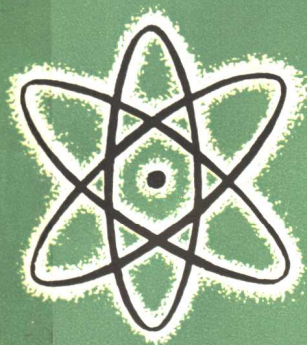




КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ

中学俄语阅读文选

ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

上海译文出版社

中学俄语阅读文选

上海市中小学俄语教材编写组编

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 号 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷六厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.5 字数 76,000

1979 年 7 月第 1 版 1982 年 5 月第 4 次印刷

印数 34,400—44,900 册

书号: K7188·27 定价: 0.21 元

说 明

《中学俄语阅读文选》是根据《全日制十年制中小学俄语教学大纲》(试行草案)的精神,在上海市中学俄语课本1—6册的基础上编写的,供中学生使用。

本书共编入课文 22 篇(21 课),课文后面附有词汇表和注释。

课文内容有一般的科技知识、自然常识、科学家故事、最新的科技成就以及青少年学科技等。课文多数是原文或经删节、改写的原文,有浅、有深,以适应不同程度学生的需要。

为了便于学生自学,列入词汇表的生词在数量上适当扩大了一些,基本上以读完上海市中学课本第四册为起点计算,共 664 个。对课文中的难句、新的语法现象以及一些单词和词组的用法等都作了简要的注释,供学习时参考。

由于编写时间仓促,编者水平有限,本书难免存在不少缺点和错误,欢迎广大师生提出宝贵的意见。

上海市中小学俄语教材编写组

一九七九年三月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1	Похód за модернизáцию нау́ки и тéхники ...	1
Урок 2	Энérгия	6
Урок 3	Ўголь	9
Урок 4	Водá	12
Урок 5	Ю́ные тéхники	16
Урок 6	О́ля хóчет уч́иться	20
Урок 7	Наш организм	25
	Члéны тéла	28
Урок 8	В шкóле на уро́ке арифмéтики	32
Урок 9	Растéния — друз́я чело́века	36
Урок 10	Ды́щий свéжим, ч́стым вóздухом	42
Урок 11	Сóлнце и Луна́	48
Урок 12	Сáмый глáвный заво́д	54
Урок 13	Письмó Пáвлова к молодёжи	60
Урок 14	Где же сталь и чугу́н?	66
Урок 15	Полупроводники́	71
Урок 16	А́том	76
Урок 17	Никола́й Копéрник	81
Урок 18	Я — Р́ма, я — Р́ма	86
Урок 19	Автомáты	93
Урок 20	Челове́к и маши́ны	98
Урок 21	Пéрвые лю́ди на Луне́	102

Первый урбк

Похбд за модернизацию науки и техники

Чтобы строить, надо знать, надо овладеть наукой и техникой. В современном мире наука и техника развиваются стремительно. Они играют всё большую роль как в производстве, так и в быту.

Наша партия придаёт огромное значение развитию науки и техники. Это потому, что только на основе быстрого развития науки и техники можно осуществить генеральную задачу на новый период. Модернизация науки и техники — это ключ к модернизации в четырёх областях.

Осуществить модернизацию науки и техники — дело не одних учёных и инженеров. Это дело всей партии и всего народа. И мы, молодёжь, должны овладеть наукой и техникой. Поход за модернизацию науки и техники — вот что нам нужно теперь.

== Новые слова и словосочетания ==

модернизация (名) 现代化	развиваться (第一、二人称
овладеть (动, 完, I)	不用) (动, 未, I)
овладевать (未, I)	развиться -зовётся,
кем-чем 掌握, 学好	-зовыются (完, I)
современный (形) 现代的	发展

стремительно(副) 非常迅速地
 бóльший (形) 根据……,
 (большой 的比较级) 在……的基础上
 较大的, 更大的
 роль (名, 阴) 作用; 角色
 играть роль 起作用
 производство (名) 生产; 生产工作
 быт (名) 日常生活
 придавать
 -даю, -даёшь,
 -дают (动, 未, I)
 прида́ть
 -дам, -дашь,
 -даст, -да́дим,
 -дадите, -дадут;
 при́дал, -ла́,
 -лю, -ли (完)
 кого́-что чему́ 加给;
 赋予; 认为有
 значе́ние (名) 意义
 прида́вать значе́ние
 (чему) 认为有意义,
 重视, 注意
 разви́тие (名) 发展

осно́ва (名) 基础
 на осно́ве (чего́)
 быстрый (形) 迅速的
 мо́жно (副) 能够, 可以
 осуществи́ть -влю́,
 -ви́шь, -ва́т (动, 完, I)
 осуществи́ть (未, I)
 что 实现
 генера́льный (形) 总的
 зада́ча (名) 任务; 习题
 пери́од (名) 时期
 ключ (名) 钥匙; 关键
 о́бласть 复 -и, -ей, -ям
 (名, 阴) 方面, 领域
 учёный (名) 学者,
 科学家
 инжене́р (名) 工程师
 молодёжь (名, 阴) 青年(们)
 ну́жный
 ну́жен, ну́жна́,
 ну́жно, ну́жны (形)
 需要的

===== Пояснения =====

1. Поход за модернизацию науки и техники
向科学技术现代化进军
поход 进军, 长征, 行军 Великий поход 万里长征
поход за что 为……而进军, 向……进军
поход за науку 向科学进军
2. Они играют всё большую роль как в производстве, так и в быту.
它们(科学和技术)无论在生产上, 还是在日常生活中, 都起着越来越大的作用。
 - 1) всё (副词)+形容词或副词比较级 越来越……, 愈益……
всё больший 越来越大的 всё лучше 越来越好
всё быстрее 越来越快 всё хуже 越来越坏
 - 2) как ... , так и ... (无论……, 或……, ……也好, ……也好)是连接词, 在句中连接两个同等成分。
 - 3) быту 是 быт 单数第六格的特殊形式。
3. Наша партия придаёт огромное значение развитию науки и техники.
我们党非常重视发展科学技术。
развитие 是及物动词 развить 的动名词, 它要求第二格补语。
4. Это потому, что только на основе быстрого развития науки и техники можно осуществить генеральную задачу на новый период.
这是因为, 只有在迅速发展科学技术的基础上, 才能实现

新时期的总任务。

- 1) 这是一个主从复合句: Это потому́ 是主句, что ... период 是原因从属句。потому́ что (因为)是一个连接词,一般放在从属句中,当特别强调原因时,потому́ 可以放在主句中,后面用逗号与 что 隔开。

- 2) задача на но́вый период 新时期的任务
前置词 на 后跟第四格,指明时间或期限。如:

план на́ год 一年的计划

отпуск на ме́сяц 一个月的假期

5. ключ к модернизации в четырёх областях
四个现代化的关键

- 1) ключ 钥匙; (转)关键 (к чему́)

ключ к побе́де 胜利的关键

ключ к реше́нию вопро́са 解决问题的关键

- 2) четырёх 是数词 четыре 的第六格形式,和名词 областях 同格。

- 3) модернизация в четырёх областях 是指 модернизация сельского хозяйства, промышленности, обороны, науки и техники。

6. Осуществить модернизацию науки и техники — дело не одних учёных и инженеров.

实现科学技术现代化不光是科学家和工程师们的事。

- 1) 这是一个简单句: осуществить 是主语, дело 是谓语。

- 2) одних 是 один 的复数第二格形式,在句中起语气词作用,意义上相当于 только (仅,只是)。один 与名词连用时,其性、数、格必须与名词一致。

7. И мы, молодёжь, должны овладеть наукой и техникой.

因此，我们青年应该掌握科学和技术。

- 1) 连接词 **и** 放在句首，起承上启下作用，根据上下文可译为“于是，就，而且，因此”等，有时也可不必译出来。
- 2) **молодёжь** 是同位语。同位语是以同格名词表示的定语。本句中 **молодёжь** 是第一格，说明主语 **мы**。同位语说明人称代词时，要用逗号隔开。

8. **Поход за модернизацию науки и техники — вот что нам нужно теперь.**

向科学技术现代化进军——这就是我们当前所需要做的事。

- 1) 这是一个简单句。**нужно** 是形容词短尾中性，作表语。
- 2) **вот что** 总括破折号前面所说的内容，意为“这就是”，起系词作用。
- 3) **нам** 是第三格，是 **нужно** 的要求，表示“对……来说”的意思。

Второй урок

Энергия

Бывают разные виды энергии. Энергия может превращаться из одного вида в другой. Например, химическая энергия превращается в электрическую, а электрическая — в механическую.

Электрическая энергия — это один из главных видов энергии. На электричестве работает много машин. Электрическая энергия находит широкое применение не только в промышленности, но и в сельском хозяйстве. В ней нуждается и наша бытовая жизнь.

== Новые слова и словосочетания ==

энергия (名)	能, 能量	электрический (形)	电的
бывать (动, 未, I)	有,	механический (形)	
常有; 在, 常在; 是, 常是		机械的; 力学的	
вид (名)	种, 种类	электричество (名)	电
превращаться (动, 未, I)		находить -оужу, -одишь,	
превратиться -ащусь,		-одят (动, 未, I)	
-атисься, -атятся		найти -йду, -йдёшь,	
(完, I)		-йдут; нашёл, нашла,	
во что	变为, 变成	-шло, -шли (完, I)	
например (插入语)	例如	кого-что	
химический (形)	化学的	找到, 得到	

применение (名)

нуждаться (动, 未, I)

应用, 采用

в ком-чём

需要

промышленность (名, 阴)

бытовой (形) 日常生活的

工业

===== Пояснения =====

1. Энергия может превращаться из одного вида в другой.

一种能可以变成另一种能。

2. Напримёр, химическая энергия превращается в электрическую, а электрическая — в механическую.

例如, 化学能可以变成电能, 电能又可变成机械能。

在这个句子中, 为了避免用词重复, 形容词 электрическую, электрическая, механическую 后面分别省略了 энергию, энергия, энергию; 破折号则表示省略了谓语动词 превращается, 这种用法在口语中比较常见。

如:

Этот словарь мой, а тот твой.

这本词典是我的, 那本是你的。

Ли Дун живёт в Шанхае, а его дядя — в Пекине.

李东住在上海, 他的舅舅住在北京。

3. один из главных видов энергии 能的主要种类之一
один из + 名词复数第二格, 意为“……之一, 一个……”,
один 的性必须与后面名词的性一致。如:

одна из машин 一部机器

одно из зданий 一幢大楼

4. На электричестве работает много машин.

许多机器用电来运转。

句中前置词 **на** (跟第六格)表示“用……”。如:

рабóтать на у́гле 用煤工作

жа́рить на ма́сле 用油来煎

5. Электрическая эне́ргия нахо́дит ши́рокое приме́нение не то́лько в промышле́нности, но и в се́льском хо́зяйстве.

电能不但在工业上,而且在农业上都得到广泛应用。

- 1) нахо́дить ши́рокое приме́нение = ши́роко́ при-
меня́ться 得到广泛应用

- 2) не то́лько ... , но и ... (不但……, 而且……)是一个连接词,可以连接两个同等成分。如:

Мы не то́лько рабóтаем, но и у́чимся.

我们不但工作,而且还学习。

6. В ней нужда́ется и на́ша бытова́я жизнь.

我们的日常生活也需要它。

- 1) нужда́ться (в ком-чём) 需要

Бо́льнóй нужда́ется в све́жем во́здухе.

病人需要新鲜空气。

На́ша страна́ нужда́ется в учёных.

我们的国家需要科学家。

- 2) 句中的 **и** 是语气词,起加强语气作用,一般可译为“(连)……也,就是”等等。**и** 作加强语气词时,通常放在被加强的词之前。

Трѣтій уро́к

Уго́ль

Уже́ много́ веко́в уго́ль служи́т лю́дям. Э́то ве́рный друг чело́века. Уго́ль даё́т нам свет и тепло́. Он явля́ется одні́м из гла́вных исто́чников эне́ргии в совреме́нной промышле́нности.

На электроста́нциях химиче́ская эне́ргия у́гля превра́щается в электри́ческую. А электри́ческая эне́ргия при́водит в движе́ние маши́ны и станки́.

Вме́сте с тем, уго́ль явля́ется и ва́жным сырьём для химиче́ской промышле́нности. Из него́ получа́ют оче́нь много́ химиче́ских проду́ктов: краси́тели, пла́стмассы и мно́гое друго́е.

Вот поче́му на́шей стране́, бу́рно развива́ющей своё хозяйство́, ну́жно много́ у́гля.

== Но́вые слова́ и словосоче́тания ==

уго́ль у́гля (名, 阳)	煤	тепло́ (名)	热
век (名)	世纪; 时代	явля́ться (动, 未, I)	
ве́рный (形)	忠实的; 对的	яви́ться явлю́сь,	
друг	复 друзья́, -зе́й,	яви́шься, я́вятся	
-зья́м (名)	朋友	(完, II)	
свет (名)	光, 光线	кем-че́м	是

источник (名) 来源; 源泉	вместе с тем 同时, 此外
электростанция (名)	сырьё (名) 原料
发电站, 发电厂	продукт (名) 产品; 产物
приводить -ожу́, -одишь,	краситель (名, 阳) 染料, 染料
-одят (动, 未, I)	
привести́ -еду́, -едёшь,	пластмасса (名) 塑料
-едут; -вёл, -вела́, -ло́,	многий (形) 许多的
-ли́ (完, I) когó-что	бурно (副) 蓬勃地
带到, 领到; 使(作)	развивать (动, 未, I)
приводить в движение	развить -зовью́,
(使)开动, 使行动起来	-зовьёшь, -зовьют
станок -нка́ (名)	(完, I)
机床, 车床	когó-что 发展
тот, та, то, те (代)	
那个, 那	

===== Пояснения =====

1. Из него́ получают очень много химических продуктов: красители, пластмассы и многое другое.

从煤里面可以制取许多化学产品: 染料、塑料以及其他许多产品。

1) из чего́ 可以表示“用(……做, ……制造)”的意思。

2) 冒号后的 красители, пластмассы...是补充说明冒号前 много химических продуктов 的具体内容,在句中同样是第四格。

3) многое другое 是形容词中性,用作名词,意为“许多别的东西”。

2. Вот почему нашей странѣ, бурно развивающей своё хозяйство, нужно много угля.

正因为如此，正在大力发展自己经济的我国就需要许多煤。

- 1) вот почему 的意义是“正因为如此，所以，这就是……的缘故”。
- 2) развивающей 是由动词 развивать 构成的现在时主动形动词，说明 странѣ，作定语，它的性、数、格与 странѣ 一致（阴性、单数、第三格）。形动词本身又带有补语 (хозяйство) 和状语 (бурно) 组成形动词短语。形动词短语放在句子中间被说明词的后面时，前后都要用逗号隔开。现在时主动形动词通常译为“正在……的”。如：

играющие дѣти 正在玩的孩子们

дѣти, играющие в футбол 正在踢足球的孩子们

читающий мальчик 正在读书的男孩子

Девочка, читающая журнал в читальне, хорошо учится. 在阅览室里看杂志的那个女孩子学习很好。

3. 名词与 много 连用时，一般要用复数第二格。但 уголь (煤)，сталь (钢)，вода (水)，нефть (石油)等物质名词，一般不用复数，所以这类名词与 много 连用时就用单数第二格。如：много угля, много воды 等。

Четвёртый урок

Вода

Вода есть всюду. Там, где есть жизнь, всегда есть вода. И не только в океанах и морях, в реках и озёрах. Вода находится и в земле, и в воздухе. Много воды и в организмах — в каждом растении, в каждом животном.

Вода — природное богатство. Без неё не могут жить ни люди, ни животные, ни растения.

Огромное количество воды требуется для сельского хозяйства. Вода используется человеком для орошения земли. Без достаточного количества воды не может развиваться сельское хозяйство.

Велико значение воды и для промышленности. Вода нужна для выплавки стали, добычи нефти и угля, производства бумаги. Механическая энергия воды на гидроэлектростанции превращается в электрическую энергию. С гидроэлектростанции электрическая энергия передаётся на заводы и фабрики, в коммуны и в жилые дома.

Наша страна богата огромными ресурсами воды. С развитием промышленности и сельского хозяйства из года в год увеличивается потребность и в воде. Поэтому мы должны беречь воду.

— Новые слова и словосочетания —

океан (名)	海洋, 洋	использоваться -зуюсь,	
море 复 -я, -ей (名)	海	-зуешься, -зуются	
озеро 复 озёра, озёр (名)	湖	(动, 未, 完, I)	
воздух (名)	空气, 空中	(被)利用; 应用到	
организм (名)	身体, 有机体	орошение (名)	灌溉
растение (名)	植物	достаточный (形)	足够的, 充足的
животное (名)	动物	выплавка (名)	熔炼
природный (形)	自然界的, 天然的	сталь (名, 阴)	钢
богатство (名)	财富, 资源	добыча (名)	开采, 采掘
без (前) кого-чего	没有, 缺少	нефть (名, 阴)	石油
количество (名)	数量	гидроэлектростанция (名)	水电站
требоваться	(第一、二人称不用)	передаваться	(第一、二人称不用)
-буется, -буются	(动, 未, I)	-даётся, -даются	(动, 未, I)
потребоваться (完, I)	需要, 要	жильё (形)	转交; 传送, 传输
ни (语气)	(用以加重否定语气)	жилой (形)	用作住所的, 住人的
一个也(没有, 不),		жильё дома	住房
任何……也(没有, 不)		ресурсы (名, 复)	资源